

ARTS3454 Interpreting Portfolio

Shan Wang z5119666

Vocabulary List

big data	大数据
dataveillance	数据监控
data surveillance	数据监控
physical surveillance	实体监视
personal dataveillance	个人数据监控
communications surveillance	通讯监视
behavioural surveillance	行为监视
location surveillance	位置监视
experiential surveillance	体验监控
bodily surveillance	身体监视
sousveillance	反监视
surveillance capitalism	监视资本主义
digital surveillance economy	数字监控经济
uberveillance	密集监视
radio-frequency identification (RFID)	射频识别
analytical intervention	分析干预
behavioral manipulation	行为操控
performative expectations	行为原语期望
analytical deputies	分析代表
data crunchers	数据消化者
actionable insights	可执行建议
equiveillance	等值监视
private Entities	私人部门
Quasi-Legal Instruments	准法律文书
cyberspace	网络空间
authoritarianism	独裁主义
intrusiveness	侵扰
architecture	功能结构
infrastructure	基础结构
jurisdictions	司法管辖区

digitalisation	数字化
datafication	数据化；量化
manifestation	表现
megabytes	兆字节
terabytes	太字节；兆兆字节
petabytes	拍字节；千兆字节
yottabytes	尧字节；2 的 80 次方元组
variability	变化性
analytical competitor	分析竞争者
human identification	人体识别
social fabric	社交结构
infrared binoculars	红外线望远镜
directional microphones	定向麦克风
blackmail	敲诈
Maslowian Hierarchy	马斯洛的层次结构
self-actualization	自我实现
data privacy	数据隐私
media privacy	媒体隐私
bodily privacy	身体隐私
interception privacy	拦截隐私
worrisome	令人不安的
suspicion	怀疑
cyber predators	网络捕食者
chasing fugitives	追捕逃犯
prosecuting criminals	起诉罪犯
tracking terrorists	追踪恐怖分子
interrogation techniques	审讯技巧
whistleblower	告密者
metadata	元数据
PRISM scheme	“棱镜”计划
datafication	数据化
normalization	常态化
ideological	意识形态
ontological	存在论
epistemological	认识论

spontaneous	自发的
personalization	个性化
customization	专用化
prefigures	预示
ubiquitous	无处不在的
dataism	数据主义
apparatuses	机构
tripartite	三方
dysfunctional	功能失调
interchangeable	可交替的
political skirmishes	政治冲突
court struggles	法庭斗争
public debates	公开辩论
trustworthiness	可信赖
overregulation	过度监管
interdisciplinary	各学科间的
unscrupulous	不择手段的
transaction-triggered	交易触发
empirical	以观察或实验为依据的
authoritative	权威的
demographic	人口统计学的
discriminatory	有识别力的
electronic redlining	电子歧视
segmentation	分割
marginalisation	边缘化
incomprehensibility	不可思议
totalitarian	极权主义的
disembodied	脱离实体的
inter-organisational	组织间
inter-jurisdictional	辖区间
bilateral	双边的
multilateral	多边的
privacy-invasive	侵犯隐私
codes of conduct	行为准则
self-restraint	自我克制

Summary

情景：“数据监控”的演讲或者会议。

原因：作为一名计算机科学学生，我们要注意伦理道德。“数据监控”就是一个非常敏感的话题，例如 Google、Facebook 的用户数据监控丑闻，美国的“棱镜”计划。

来源：“数据监控”的文章中选取的，源于网络，一些文章是我的计算机伦理课中建议的。

References

- Clarke, R. (2018). *Clarke, Roger --- "Profiling: A Hidden Challenge to the Regulation of Data Surveillance" [1993] JILawInfoSci 26; (1993) 4(2) Journal of Law, Information and Science 403.* [online] Classic.austlii.edu.au. Available at: <http://classic.austlii.edu.au/au/journals/JILawInfoSci/1993/26.html> [Accessed 14 Oct. 2018].
- Clarke, R. and Greenleaf, G. (2018). *Dataveillance Regulation: A Research Framework.* [online] SSRN. Available at: <http://dx.doi.org/10.2139/ssrn.3073492> [Accessed 13 Oct. 2018].
- Degli Esposti, S. (2014). When big data meets dataveillance: the hidden side of analytics. *Surveillance & Society*, 12(2), pp.209-225.
- UKEssays. November 2013. Surveillance And Dataveillance in governments. [online]. Available from: <https://www.ukessays.com/essays/information-systems/surveillance-and-dataveillance-in-governments-information-systems-essay.php?vref=1> [Accessed 13 October 2018].
- Van Dijck, J. (2014). Datafication, dataism and dataveillance: Big Data between scientific paradigm and ideology. *Surveillance & Society*, 12(2), pp.197-208.

Reflective Diary

口译经历

作为母语为中文的澳大利亚留学生，难免会有接触到口译的时候。我的几次口译经历都是在日常生活中发生的。比如有一次参加日本电影节的志愿活动时，一个中国的游客向我问路，后来我的搭档问我刚才发生了什么，我又用英文向我的搭档解释，这个过程就涉及到了口译。还有一次是在实习时，因为公司有中国背景和澳洲背景的员工，有时在聊天的时候会讲到中国的典故和谚语，这时就要翻译给没有中文背景的同事，当时我用的方法就是把典故背后的含义直接用英文表达出来，省略故事本身。当然不是每一次口译都能化险为夷，有一次假期回国和朋友去看《东方快车谋杀案》，当时有一段字幕缺失，我的朋友让我给他翻译，但是由于我只抓住了几个关键词，电影又在持续放映，很快我就忘记了那段的意思了，最后也是没能成功翻译出来。这几次经历给我的感觉是口译并不难，只要熟练掌握原语和目的语，就能做口译员。但这学期上了中英口译课之后才知道仅仅熟悉两种语言还不能做一名合格的口译员。

学习感悟

选这门课的时候觉得既然中文是母语英文也不错应该很容易。Lecture 上给我的感觉是理论知识并不难，重点是如何有效运用。真正体会到口译的难度是在 tutorial 上。当时的视译练习虽然所有的单词我都知道是什么意思了，但是在试图翻译的时候总是表达的不通顺，外加心里紧张，更磕磕绊绊了。虽然没了生词，但两种语言句型结构不一样，每个单词意思又有很多，短时间内既要调整句型结构又要从头脑中搜索出合适的意思，还要心态好，不能慌。如果句子中夹杂着俗语典故等更是难上加难。视译是口译中最简单的类别了，可依然需要技巧和大量练习，让我感觉到了口译的难度。后来接触了交替传译，才知道其实我在工作中给同事翻译的不能算作严格的口译，更像是英文的总结。交替传译练习中，我忽视了很多应该翻译出来的点，比如一些频率表达词，更严重的是错过一些关键信息。这让我意识到，日常对话的翻译有一些缺失

项，虽然不影响理解，但并不严谨，和实际意义有一定的出入，这在专业的口译中是不允许的。而且比如翻译典故的时候，虽然讲隐含的意思用英文表达出来也没有错，但却是口译中的下策。真的是“台上十分钟，台下十年功”，这也合理的解释了为什么口译员的薪水都比较高。

自我评价

经过一学期的学习，我觉得我在口译上做的比较好的是视译部分，而且我觉得视译本身就是口译最简单的一种，不像交替传译需要强大的知识储备，更不像同声传译还需要有很好的短期记忆能力。而且在翻译过每一篇 tutorial 的文章之后，虽然流利度还有待提高，但对翻译的通顺度及准确度的把握都有了很大的提升。自己比较薄弱的方面是交替传译，主要问题是信息记不全，其中一个原因是自己的笔记做的不熟练，其次是没有很好的利用短期记忆。对于笔记，自己应该至少有一套属于自己的笔记符号体系，包括一些常用的数词、名词、代词，以及某一领域的专业词汇的笔记符号。短期记忆是需要通过练习加强的，快速的将一句话在脑海中图像化。比如听一段话，然后立刻复述出来。通过增加段落的长度锻炼短期记忆。

对于口译的理解

我觉得口译需要有良好的心理素质以及学无止境的态度，永远不能保证在每一次口译中都不碰到难翻译的生词及典故，更不能保证每一次口译都能翻译的准确无误。长远来看，要不断提高自己的知识储备，厚积薄发；短期内则要战略性准备口译任务，做到有备无患。无论是在课上还是一些关于口译的文章中，都提及了这一点。所以遇到再难得任务只要做了该做的准备，调整好心态，就足够了，一个口译员的水平不会因为短时间的准备就有太大的提升。口译所需要用到的技巧有很多，但无一不需要大量的练习，熟能生巧。